

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 21 april 2015

---

---

**35/2015**

(Finlands författningssamlings nr 448/2015)

## **Statsrådets förordning**

**om sättande i kraft av ändringar i bilaga VII till 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö**

Utfärdad i Helsingfors den 16 april 2015

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §  
De i Köpenhamn den 3 oktober 2013 gjorda ändringarna i bilaga VII till 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö (FördrS 1 och 2/2000), vilka republikens president godkände den 27 juni 2014, gäller från och med den 1 juli 2014 så som därom har överenskommit.

2 §  
Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 22 april 2015.  
Ålands lagting har gett sitt bifall till att förordningen träder i kraft i landskapet.

Helsingfors den 16 april 2015

Miljöminister *Sanni Grahn-Laasonen*

Direktör för internationella ärenden Ismo Tiainen

## Bilaga VII

**INSATSER VID FÖRORENINGS-  
OLYCKOR****Regel 1; Allmänna bestämmelser**

1. De fördragsslutande parterna förbinder sig att upprätthålla beredskap för att kunna genomföra insatser vid föroreningsolyckor som hotar Östersjöområdets marina miljö. Denna beredskap skall omfatta lämplig utrustning, fartyg och personal som förberetts för insatser såväl till havs som på stranden.

2. a) Utöver de olyckor som avses i artikel 13 skall den fördragsslutande parten utan dröjsmål även underrätta om sådana föroreningsolyckor som inträffar inom dess ansvarsregion och vilka påverkar eller kan antas komma att påverka övriga fördragsslutande parterers intressen.

b) Vid en betydande föroreningsolycka skall även övriga fördragsslutande parter och kommissionen underrättas så snart som möjligt.

3. De fördragsslutande parterna är överens om att de, under förutsättning att de har möjligheter till detta och att relevanta resurser finns tillgängliga, skall samarbeta för att genomföra insatser i samband med förorenings- olyckor, när olyckan är av så allvarlig karaktär att detta är berättigat.

4. Därutöver skall de fördragsslutande parterna vidta andra åtgärder för att:

a) genomföra regelbunden övervakning utanför sina kustlinjer; och

b) på annat sätt samarbeta och utbyta information med övriga fördragsslutande parter i syfte att förbättra beredskapen för att genomföra insatser vid föroreningsolyckor.

**Regel 2: Beredskapsplanering**

Varje fördragsslutande part skall ha en nationell beredskapsplan för insatser vid föroreningsolyckor till havs. Varje fördragsslutande part skall också vid behov ha beredskapsplaner för insatser på stranden. Sådana beredskapsplaner kan kombineras. De fördragslu-

## Annex VII

**RESPONSE TO POLLUTION  
INCIDENTS****Regulation 1: General provisions**

1. The Contracting Parties undertake to maintain the ability to respond to pollution incidents threatening the marine environment of the Baltic Sea Area. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations at sea or on the shore.

2. a) In addition to the incidents referred to in Article 13 the Contracting Party shall also notify without delay those pollution incidents occurring within its response region, which affect or are likely to affect the interests of other Contracting Parties.

b) In the event of a significant pollution incident other Contracting Parties and the Commission shall also be informed as soon as possible.

3. The Contracting Parties agree that subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they shall co-operate in responding to pollution incidents when the severity of such incidents so justify.

4. In addition the Contracting Parties shall take other measures to:

a) conduct regular surveillance outside their coastlines; and

b) otherwise co-operate and exchange information with other Contracting Parties in order to improve the ability to respond to pollution incidents.

**Regulation 2: Contingency planning**

Each Contracting Party shall have a national contingency plan for response to pollution incidents at sea. Each Contracting Party shall also, as appropriate, have contingency plans for response on the shore. Such plans may be combined.

tande parterna kan, om så är lämpligt, ha bilaterala eller multilaterala planer för gemensamma insatser vid föroreningsolyckor.

The Contracting Parties shall, as appropriate, have bilateral or multilateral plans for joint response to pollution incidents.

### **Regel 3: Övervakning**

### **Regulation 3: Surveillance**

1. För att förhindra överträdelser av befintliga regler angående förhindrande av förorening från fartyg skall de fördragsslutande parterna, var för sig eller i samarbete, utveckla och tillämpa övervakningsformer som täcker Östersjöområdet i syfte att upptäcka och följa utsläpp till havs av olja och andra ämnen.

1. In order to prevent violations of the existing regulations on prevention of pollution from ships the Contracting Parties shall develop and apply individually or in co-operation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area in order to spot and monitor oil and other substances released into the sea.

2. De fördragsslutande parterna skall förbinda sig att vidta lämpliga åtgärder för att bedriva den övervakning som avses i punkt 1 genom att bl.a. använda sig av övervakning från luften med fjärranalyssystem.

2. The Contracting Parties shall undertake appropriate measures to conduct the surveillance referred to in Paragraph 1 by using, inter alia, airborne surveillance equipped with remote sensing systems.

### **Regel 4: Ansvarsregioner**

### **Regulation 4: Response regions**

De fördragsslutande parterna skall så snart som möjligt, bilateralt eller multilateralt, komma överens om de regioner i Östersjöområdet inom vilka de skall bedriva övervakningsverksamhet och vidta åtgärder för att genomföra insatser när en betydande föroreningsolycka har inträffat eller kan befaras inträffa. Sådana överenskommelser skall ej utgöra inskränkning i andra överenskommelser som slutits mellan fördragsslutande parter i samma ämne. Angränsande stater skall säkerställa att de olika överenskommelserna harmoniseras. Fördragsslutande parter skall informera övriga fördragsslutande parter och kommissionen om sådana överenskommelser.

The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they shall conduct surveillance activities and take action to respond whenever a significant pollution incident has occurred or is likely to occur. Such agreements shall not prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. Neighboring States shall ensure the harmonization of different agreements. Contracting Parties shall inform other Contracting Parties and the Commission about such agreements.

### **Regel 5: Rapporteringsförfarande**

### **Regulations 5: Reporting procedure**

1. a) Varje fördragsslutande part skall av befälhavare eller andra personer som ansvarar för fartyg som för dess flagga kräva att de utan dröjsmål rapporterar varje händelse ombord på deras fartyg som medför ett utsläpp eller sannolikt utsläpp av olja eller andra skadliga ämnen.

1. a) Each Contracting Party shall require masters or other persons having charge of ships flying its flag to report without delay any event on their ship involving a discharge or probable discharge of oil or other harmful substances.

b) Rapporten skall avges till närmaste kuststat och i enlighet med bestämmelserna i artikel 8 och protokoll I i 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening

b) The report shall be made to the nearest coastal state and in accordance with the provisions of Article 8 and Protocol I of the International Convention for the Prevention of

från fartyg, ändrad genom 1978 års protokoll till denna (MARPOL 73/78).

c) De fördragsslutande parterna skall anmoda befälhavare eller andra personer som ansvarar för fartyg samt piloter på luftfartyg att utan dröjsmål och i enlighet med detta system rapportera om betydande utsläpp av olja eller andra skadliga ämnen som observerats till havs. Sådana rapporter bör så vitt möjligt innehålla följande uppgifter: tidpunkt, position, vind- och sjöförhållanden samt art, utbredning och sannolikt ursprung vad avser det observerade utsläppet.

2. Bestämmelserna i punkt 1. b) skall även tillämpas i fråga om dumpning enligt bestämmelserna i artikel 11 punkt 4 i denna konvention.

#### **Regel 6: Beredskapsåtgärder ombord på fartyg**

1. Varje fördragsslutande part skall kräva att fartyg som har rätt att föra dess flagga har en beredskapsplan för oljeförorening ombord i enlighet med bestämmelserna i MARPOL 73/78.

2. Varje fördragsslutande part skall anmoda befälhavare på fartyg som för dess flagga eller, i fråga om fasta eller flytande plattformar som lyder under dess jurisdiktion, de personer som ansvarar för plattformar, att vid en föroreningsolycka och efterbegäran av de behöriga myndigheterna lämna så detaljerade uppgifter om fartyget och dess last eller, i fråga om plattform, dess produktion, som är nödvändiga för att kunna vidta åtgärder i syfte att förhindra eller genomföra insatser vid förorening av havet och att samarbeta med dessa myndigheter.

#### **Regel 7: Räddningstjänstinsatser**

1. Den fördragsslutande parten skall, då en föroreningsolycka inträffar inom dess ansvarsregion, göra de nödvändiga bedömningarna av läget och vidta lämpliga räddningstjänstinsatser för att undvika eller så långt möjligt begränsa efterföljande förorenings effekter.

2. a) De fördragsslutande parterna skall med beaktande av b) använda mekaniska

Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 related thereto (MARPOL 73/78).

c) The Contracting Parties shall request masters or other persons having charge of ships and pilots of aircraft to report without delay and in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

2. The provisions of paragraph 1. b) shall also be applied with regard to dumping made under the provisions of Article 11, paragraph 4 of this Convention.

#### **Regulation 6: Emergency measures on board ships**

1. Each Contracting Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions of MARPOL 73/78.

2. Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag or, in case of fixed or floating platforms operating under its jurisdiction, the persons having charge of platforms to provide, in case of a pollution incident and on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo or in case of platform its production which is relevant to actions for preventing or responding to pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

#### **Regulation 7: Response measures**

1. The Contracting Party shall, when a pollution incident occurs in its response region, make the necessary assessments of the situation and take adequate response action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects.

2. a) The Contracting Parties shall, subject to sub-paragraph b), use mechanical means

hjälpmedel för att genomföra insatser vid föroreningsolyckor.

b) Kemiska medel får användas endast i undantagsfall och efter tillstånd av vederbörande nationella myndighet i varje enskilt fall.

3. När ett sådant utsläpp driver eller kan befaras driva in i en annan fördragsslutande parts ansvarsregion, skall den parten utan dröjsmål få information om läget och de åtgärder som har vidtagits.

### **Regel 8: Bistånd**

1. Enligt bestämmelserna i punkt 3 i regel 1:

a) skall en fördragsslutande part ha rätt att begära bistånd av andra fördragsslutande parter vid genomförandet av insatser i samband med en föroreningsolycka till havs eller på stranden; och

b) skall fördragsslutande parter göra sitt bästa för att lämna sådant bistånd.

2. Fördragsslutande parter skall vidta nödvändiga rättsliga eller administrativa åtgärder för att underlätta:

a) ankomsten till, användningen i och avfärden från dess territorium av fartyg, luftfartyg och andra transportmedel som används för insatser vid en föroreningsolycka eller för att transportera personal, last, material och utrustning som behövs för att ta hand om en sådan olycka; och

b) snabb förflyttning till, genom och från dess territorium av personal, last, material och utrustning som avses i a).

### **Regel 9: Ersättning av kostnader för bistånd**

1. De fördragsslutande parterna skall bära de biståndskostnader som avses i regel 8 i enlighet med denna regel.

2. a) Om insatsen genomförts av en fördragsslutande part på uttrycklig begäran av en annan fördragsslutande part, skall den begärande parten betala till den bistående parten denna parts kostnader för insatsen. Om begäran återkallas, skall den begärande parten bära de kostnader som den bistående parten redan ådragit sig eller bundit sig för.

to respond to pollution incidents.

b) Chemical agents may be used only in exceptional cases and after authorization, in each individual case, by the appropriate national authority.

3. When such a spillage is drifting or is likely to drift into a response region of another Contracting Party, that Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

### **Regulation 8: Assistance**

1. According to the provisions of paragraph 3 of Regulation 1:

a) a Contracting Party is entitled to call for assistance from other Contracting Parties when responding to a pollution incident at sea or on the shore; and

b) Contracting Parties shall use their best endeavours to bring such assistance

2. Contracting Parties shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph a).

### **Regulation 9: Reimbursement of cost of assistance**

1. The Contracting Parties shall bear the costs of assistance referred to in Regulation 8 in accordance with this Regulation.

2. a) If the action was taken by one Contracting Party at the express request of another Contracting Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of the action of the assisting Party. If the request is cancelled the requesting Party shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

b) Om insatsen gjorts av en fördragsslutande part på dess eget initiativ, skall denna part bära kostnaderna för sin insats.

c) De principer som anges i a) och b) skall tillämpas, om inte de berörda parterna kommer överens om annat i varje enskilt fall.

3. Om inte annat överenskommits, skall kostnaderna för den insats som genomförts av en fördragsslutande part på begäran av en annan part beräknas rättvist enligt den bistående partens nationella lag och gängse praxis rörande ersättning för sådana kostnader.

4. Bestämmelserna i denna regel skall inte tolkas så att de på något sätt inskränker de fördragsslutande parternas rätt att av tredje man kräva ersättning för insatser som vidtagits för att ta hand om föroreningsolyckor enligt andra tillämpliga bestämmelser och föreskrifter i internationell och nationell rätt eller övernationella regler.

#### **Regel 10: Regelbundet samarbete**

1. Varje fördragsslutande part skall lämna de andra fördragsslutande parterna och kommissionen information om:

a) sin organisation för att vid olyckan ta hand om förorening genom olja och andra skadliga ämnen till havs och på stranden;

b) sina bestämmelser och övriga förhållanden som har direkt betydelse för beredskap för och insatser vid förorening genom olja och andra skadliga ämnen till havs eller på stranden;

c) den behöriga myndighet som är ansvarig för mottagande och avsändande av rapporter om förorening genom olja och andra skadliga ämnen till havs eller på stranden;

d) de behöriga myndigheter som handlägger frågor om åtgärder rörande ömsesidigt bistånd, information och samarbete mellan de fördragsslutande parterna enligt denna bilaga; och

e) insatser som gjorts enligt regel 7 och 8 i denna bilaga.

2. De fördragsslutande parterna skall utbyta information om forsknings- och utvecklingsprogram, om resultat beträffande metoder att ta hand om förorening genom olja och andra skadliga ämnen till havs eller på stranden och

b) If the action was taken by a Contracting Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

c) The principles laid down above in subparagraphs a) and b) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

3. Unless otherwise agreed, the costs of the action taken by a Contracting Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

4. The provisions of this regulation shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Contracting Parties to recover from third parties the costs of actions taken to deal with pollution incidents under other applicable provisions and rules of international law and national or supra-national regulations.

#### **Regulation 10: Regular co-operation**

1. Each Contracting Party shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about:

a) its organization for dealing with spillages at sea and on the shore of oil and other harmful substances;

b) its regulations and other matters which have a direct bearing on preparedness and response to pollution at sea or on the shore by oil and other harmful substances;

c) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea and on the shore by oil and other harmful substances;

d) the competent authorities for dealing with questions concerning measures for mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex; and

e) actions taken in accordance with Regulations 7 and 8 of this Annex.

2. The Contracting Parties shall exchange information on research and development programs, results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea or on the shore may be dealt with and

om erfarenheter av övervakningsverksamhet och insatser vid så- dan förorening.

3. De fördragsslutande parterna skall regelbundet anordna gemensamma praktiska övningar avseende bekämpning av föroreningar och alarmeringsövningar. De fördragsslutande parterna skall också regelbundet anordna övningar på stranden.

4. De fördragsslutande parterna skall samarbeta inom Internationella sjöfartsorganisationen i frågor som rör genomförandet och en ytterligare utveckling av den internationella konventionen om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja.

#### **Regel 11: Helsingforskommissionens (HELCOM:S) bekämpnings- manual**

De fördragsslutande parterna samtycker till att, så långt det är praktiskt möjligt, tillämpa de principer och regler som ingår i manualen om samarbete vid bekämpning av havsförorening, som kompletterar denna bilaga och som antagits av kommissionen eller den kommitte´ som utsetts av kommissionen för detta ändamål.

experiences in surveillance activities and in responding to such pollution.

3. The Contracting Parties shall on a regular basis arrange joint operational combatting exercises as well as alarm exercises. The Contracting Parties shall also on a regular basis arrange exercises on the shore.

4. The Contracting Parties shall co-operate within the International Maritime Organization in matters concerning the implementation and further development of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation.

#### **Regulation 11: HELCOM response manual**

The Contracting Parties agree to apply, as far as practicable, the principles and rules included in the HELCOM Manual on Co-operation in Response to Marine Pollution, detailing this Annex and adopted by the Commission or by the Group designated by the Commission for this purpose.